

**ANDRE MARTINET IRAKASLE DOKT., UPV/EHU-ren  
“DOCTOR HONORIS CAUSA” IZENDATZEA**

*Leioa, 1992.10.7*

*Karmele Rotaetxe*

André Martinet Irakasle Dokt., UPV/EHU-ren “Doktor Honoris Causa” izendatzea - Leioa, 1992-10-7.

Investidura del Prof. Dr. André Martinet “Doctor Honoris Causa” de la UPV/EHU.  
Nomination au Doctorat “Honoris Causa” de l’Université du Pays Basque du Professeur André Martinet.

Laudatio: Karmele Rotaetxe Amusastegi

Linguistika eta Soziolinguistikaren Unibertsitate Katedraduna, UPV/EHUan.  
Catedrática de la Universidad de Lingüística y de Sociolingüística, en la UPV/EHU.

Professur d’Université de Linguistique et de Sociolinguistique, à l’Univ. du Pays Basque.

Lehendakari Jaun Txit Gorena  
Errektore Jaun Txit Gorena  
Herri-Agintariak  
Unibertsitate Lankide eta Ikasle Estimatuak  
Jaun Andreak

Excmo. Sr. Presidente del Gobierno de Euskadi  
Excmo. y Magfco. Sr. Rector  
Ilustres Autoridades  
Estimados colegas, personal de la Administración y Alumnos  
Señoras y Señores

Mr. le President du Gouvernement de l’Euskadi  
Mr. le Recteur  
Mes chers collègues  
Mesdames et Messieurs

Nous pourrions aujourd’hui répéter avec MALHERBE “*et les fruits ont passé la promesse des fleurs*” car la proposition de nomination d’André Martinet au Doctorat Honoris Causa que les professeurs de Linguistique Générale nous avons faite il y a bientôt cinq ans et qui fut acceptée par nos autorités académiques il y a plus de quatre ans va se voir finalement confirmée.

Eta alde horretatik, egun ederra da gaur. Ea bost urte duela Hizkuntzalaritza Arloak egindako eskaera gauzatu egingo da ekitaldi honetan, Martinet Irakaslea Doctor Honoris Causa izendatzean.

En los casi 5 años que han pasado desde que el Area de Lingüística, a través de la Facultad de Filología y Geografía e Historia, propuso la investidura del profesor Martinet como Doctor Honoris Causa de nuestra Universidad, he pensado alguna vez en las palabras que tendría que decir, lo cual no significa que las que pronuncie hoy sean las más acertadas. Ciertamente que la tarea no es fácil: dar cuenta en pocos minutos de una vida tan extraordinariamente fecunda como la del profesor Martinet, dedicada con inteligencia y ahínco a la lingüística supone un reto y conlleva el riesgo de la simplificación. Si, para alguno de ustedes esto ocurriera, le pido que lo juzgue con benevolencia, ya que no es mi intención. La importancia de André Martinet en la lingüística actual es tal que quienes nos dedicados a esta "ciencia del lenguaje y de las lenguas" hemos tenido, todos, obligatoriamente en nuestras manos, al menos dos de sus libros más conocidos **Eléments de linguistique générale** y **Economie des changements phonétiques**, aparte de muchos de sus numerosos artículos.

El profesor Martinet ha dedicado su vida entera —vida larga, afortunadamente— a la lingüística para hacer de esta ciencia social una disciplina autónoma y liberada de la tutela de las filologías, haciendo realidad la consigna lanzada por Antoine Meillet en el Primer Congreso de Lingüistas de La Haya de 1928.

Sus méritos le han valido importantes distinciones honoríficas: es Caballero de la Legión de Honor (1970), Laureado del Instituto de Francia con el Premio Volnay en 1938 y en 1956, el Premio Honoré Chevallier (1946). Miembro de la Academia Real de Dinamarca desde 1954, de la Sociedad Real de las Ciencias Humanas de Lund (1971), de las Societas Scientiarum Fennica (1971), de la Academia de Ciencias de Oslo (1976) y, como no podía ser menos, miembro de honor de Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca desde 1979. No termina aquí la lista: es Presidente de Honor de la International Linguistic Association (1965) y Presidente de Honor de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle/Internacional Society of Functional Linguistics desde 1980. Es asimismo miembro de honor de la Linguistic Society of America (1973), de la Société italiana di linguistica (1967) y de la Linguistic Society of India (1975). Varias Universidades de muy distintos lugares le han acogido en su seno y así es Doctor Honoris Causa de la Universidad de Lovaina (1970), de la de Turku (1970), de la Universidad Católica de Valparaiso (1972), de la Universidad de Lieja (1981) y de la de Friburgo de Alemania (1982).

Hay que citar también entre los reconocimientos a su valía distintos homenajes que le han sido dedicados como *Miscelánea homenaje a André Martinet*, "Estructuralismo e Historia", 3 vols., La Laguna-Madrid, 1958. *Linguistic Studies presented to André Martinet*, 3 vols. The Linguistic Circle of New York, 1967-69 y *Linguistique Fonctionnelle, Débats et Perspectives*, Paris Presses Universitaires de France, 1979.

Desde su Doctorado en 1937 con una tesis principal sobre *La gémination expressive en germanique* y una complementaria dedicada a la fonología de la palabra en danés, el profesor Martinet ha ido desempeñando distintas funciones:

Director de estudios de fonología en la Ecole Pratique des Hautes Etudes (1938-1947), Director de la International Auxiliary Language Association de Nueva York (1946-49), Jefe del Departamento de Lingüística y Profesor de Lingüística General y Comparada, Columbia University de Nueva York (1947-55), Catedrático de Lingüística General en la Sorbona (desde 1955 hasta su jubilación en 1977), Director de estudios de lingüística estructural en l'Ecole Pratique des Hautes Etudes desde 1957. Y, por si todas las funciones anteriores que, como se ve se solapan a menudo, no fueran ya más que suficientes, André Martinet saca todavía tiempo y energía para ser el Presidente del Centro mundial de información sobre la educación bilingüe, desde 1980.

Su actividad en consejos de redacción no es menor: es editor de la Revista *Word*, Nueva York, desde 1947-60, Director de *Travaux de l'Institut de Linguistique*, de Paris de 1956 a 1959, fundador en 1965 y director desde esa fecha de la Revista *La Linguistique*, Paris, New York y Director de la Colección *Le Linguiste* de Presses Universitaires de France, de 1965 a 1982.

No me es posible ni siquiera dar cuenta de su impresionante curriculum. Permítaseme únicamente indicar que tiene publicados unos 400 artículos y más de 30 libros que abarcan campos de Lingüística General (generalidades, fonología, sintaxis), Lingüística Indoeuropea, Lingüística Semítica, Lingüística Germánica, Lingüística Románica y Lingüística Aplicada, porque también se ha ocupado de la aportación de la lingüística a la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas. Es forzoso destacar el éxito de algunos de sus libros en el mundo entero. Así *Eléments de Linguistique Générale* de 1960, ha sido traducido a unas veinte lenguas: ruso y alemán (1963), inglés (1964, corregida y aumentada en 1969), portugués (1964), español (1965), italiano (1966), coreano (1963), polaco y rumano (1970), japonés s.f., albanés (1974), griego (1976), islandés (1979), croata (1982), turco y árabe (1989), vietnamita y chino (1990). Otro de sus libros de carácter seminal, *Economie des changements phonétiques: traité de phonologie diachronique*, editado en Berna en 1955, ha sido traducido al ruso, italiano, español, polaco, japonés, alemán, lo mismo que *La linguistique synchronique*, modelo de lo que debe ser la descripción lingüística, tan ignorada por lo que respecta al castellano como, por ahora al menos, por lo que respecta al euskera.

André Martinet se ha ocupado de lingüística en las circunstancias más adversas. Como es sabido, la Segunda Guerra Mundial interrumpió de forma especial los estudios de nuestra disciplina que, en la década de los treinta, se extendían principalmente desde el Círculo de Praga, por lo que la interrupción no precisa explicaciones. La excepción quizá fue André Martinet. Prisionero de guerra e internado en un campo de concentración, aprovecha la presencia en el lugar de oficiales franceses de distintas regiones para realizar una encuesta de pronunciación que dará lugar a la publicación en 1945 de *La prononciation du français contemporain*.

Su producción de libros, artículos, reseñas y comentarios de otros a sus obras no puede ni siquiera enumerarse aquí. El libro que les muestro y que fue presentado a André Martinet en su octogésimo aniversario recoge en sus 114 páginas únicamente los títulos de tales publicaciones con unas breves páginas introductorias de sus más cercanos colaboradores y amigos, entre quienes destaca su mujer, Jeanne Martinet, también lingüista y admiradora crítica de André

Martinet. Me permito destacar que el libro no contiene más que referencias bibliográficas.

La perspectiva sobre las lenguas de André Martinet le lleva a elaborar una teoría y una metodología lingüística perfectamente coherentes y susceptibles en todo momento de falsación, ya que el respeto a los datos es total. La prueba chomskiana de “**adequacy**” es pues evidente en esta teoría. Se trata del **funcionalismo**: en 1976, André Martinet fue el creador de la *Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle/International Society of Functional Linguistics*.

Le temps ne me permet pas de m'arrêter sur les traits essentiels du fonctionnalisme issu de l'enseignement d'André Martinet. L'idée de base est ramassée dans la définition qu'il a donnée d'une langue: “Une langue, écrit-il, dans *Éléments* est un instrument de communication doublement articulé”. Je vais m'occuper dans un instant de la double articulation pour montrer l'énorme importance de cette notion, apparemment banale. Ce que je voudrais souligner d'autre part c'est que le fonctionnalisme adopte un parti pris d'observation fonctionnelle pour identifier son objet. La langue, en effet, n'est pas la succession de sons que peut enregistrer un magnétophone (eta hau, gure artean, azpimarratu behar da: azken urte hauetan, maietofoiaren bidez jasoten diren euskal datuak, datuak besterik ez dira eta, linguistik azaldu behar du zelan elkar erlazionatzen diren hizkuntzaren elementuak izateko). La langue n'est pas, non plus, l'idée qu'a celui qui parle de ce se dans son esprit. La langue, telle qu'elle est cernée par le fonctionnalisme pour en faire un objet d'étude, correspond au comportement linguistique du locuteur dans une situation déterminée et la réaction à son discours de ceux qui l'entourent.

Ikuspegi horren arabera, artikulazio bikoitza funtsezko oinarritzat hartzekoa da. Munduko hizkuntza guztietan, unitate moeta bi bereizten bait dira eta bereizi beha rdira: alde batetik, hiztunok gure inguruan dugun esperientzia aztertu eta ebaki egiten dugu. Eta ebaketa edo taiuketa hori, hizkuntzaz hizkuntza, ezberdina izaten da. Adibidez, anaitasuna adierazteko euskarak lau unitate dituen bitartean (anai/neba/arreba/ahizta) inguruko hizkuntzek bikote bakar bat dute: hermanoa/hermana; brother/sister, etab. batak eta besteek egiten duten taiuketa ezberdina delako. Unitate guzti hoiek, lehenbiziko artikulaziotik datoz eta alde bitakoak dira: esangura dute eta ahozkatzen ditugu. Baina bakoitzaren barruan beste motako unitateak aurkitzen dira: *anai* esaten denean ez da *alai* esaten eta, *n* eta *l* bigarren artikularioaren unitateak ditugu: alde bakardunak dira hauek, ahozkatu egiten ditugu baina ez dute esangurarik: bereizgarriak dira. Munduko hizkuntzak ezagutzen ditugun neurrian, pentsa daiteke artikulazio bikoitz hau denei dagokiela.

Zeozar gehiago aipatu behar da funtzionalismoari buruz. Eskola horretarako, hizkuntza baten hiztunok era ezberdinetan erabiltzen dugu hizkuntza bera, hau homogeneoa ez delako. Are gehiago, ez dago hiztunik hizkuntza era bat baino gehiagotan erabiltzen ez duenik, hizkuntza hori bizirik den bitartean, jakina.

Como consecuencia de esta diversidad intralingüística, la noción de *hablante-oyente ideal* es, para el funcionalismo una ficción gratuita, porque la variación lingüística existe y no sólo en diacronía; se da sencillamente en sincronía aunque apenas la percibamos. Toda lengua cambia y tiene que cambiar (a menos que se trate de una lengua muerta) porque los hablantes la vamos haciendo cambiar, simplificándola la mayoría de las veces, para adaptarla a nuestras necesidades. Se

trata de la **sincronía dinámica**, idea clave de esta Escuela, relacionada directamente con la de **economía del lenguaje**. Los hablantes nos movemos entre dos fuerzas antagónicas: por un lado, la necesidad de precisión que exige reflexión para dar con la expresión más justa, por otro, la ley del mínimo esfuerzo. Entre ambas, se sitúa la **economía del lenguaje**.

He dejado para el final la importantísima aportación de André Martinet a la lengua vasca. Ya en 1950, Martinet publicó en *Word* el relevante artículo *De la sonorisation des occlusives initiales en basque*, completado en 1955 con el título: *La reconstruction structurale: les occlusives du basque*. Este estudio ha sentado las bases para la reconstrucción del sistema fonológico primitivo vasco y no necesito subrayar su importancia. Otro artículo que hay que destacar es *Structures en contact: le développement des sifflantes en espagnol* en el que, por primera vez, se demuestra la influencia de la lengua vasca en los cambios fónicos ocurridos en castellano entre los siglos XIV y XVI. Azken hamarkada bi hauetan, euskaraz arduratzen diren atzerritar hizkuntzalariak ugariak direla gauza jakina da. Baina 1950eko urteetako egoera ez zen halakorik. El haberse interesado tan pronto por el euskera es uno de los méritos que pesó ciertamente en Euskaltzaindia al nombrarle *Académico de Honor* en 1979.

Monsieur le Recteur: le temps ne me permet pas de dire tout ce que j'aurais désiré et que vous auriez certainement voulu écouter sur la qualité professionnelle et humaine du professeur Martinet; je n'ai, par exemple, rien rappelé sur ses rapports étroits avec mon directeur de thèse, le professeur Mitxelena. Mes paroles n'ont peut-être pas su tracer une image fidèle d'une vie qui n'a épargné aucun effort pour montrer au monde l'importance de la linguistique, en tant que science qui nous implique tous, puisque c'est par le langage que nous sommes des personnes humaines. Mais je me réjouis du choix que notre Université a déjà fait pour admettre parmi nous le professeur Martinet. Un maître de cette qualité-là ne saurait qu'honorer notre Institution.

Señoras y señores: han oído ustedes una semblanza del profesor Martinet ciertamente incompleta pero que espero les haya permitido felicitarse por la decisión que han tomado nuestras autoridades académicas y cuya confirmación se pide a este Claustro. Por ello, Excmo. y Magfco. Sr. Rector, sólo me queda emplear una fórmula usual en estas ocasiones, pero que dista mucho de ser afirmación retórica: la investidura de André Martinet como Doctor H.C. de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea es, en realidad, un honor para nuestra propia Institución y, a través de ella, para Euskadi.

Hori delata, izendatze hori eskatu egiten dizut eta atseginez beteko duzula ziur nago. Eta zeuri, Martinet irakaslea, hizkuntzalari eta euskararen ikertzaile opsatsua, bihotz-bihotzez zorionak.